



Informelles Treffen der Justiz- und Innenminister der EU

Zum Auftakt der Informellen Ministertreffen im Rahmen der deutschen EU-Ratspräsidentschaft trafen sich die Justiz- und Innenminister der Europäischen Union vom 14. bis 16. Januar 2007 auf Einladung von Bundesjustizministerin Brigitte Zypries und Bundesinnenminister Dr. Wolfgang Schäuble in Dresden. 65 Ministerinnen und Minister waren mit rund 300 Delegationsmitgliedern gekommen.

Informal Meeting of EU Justice and Home Affairs Ministers

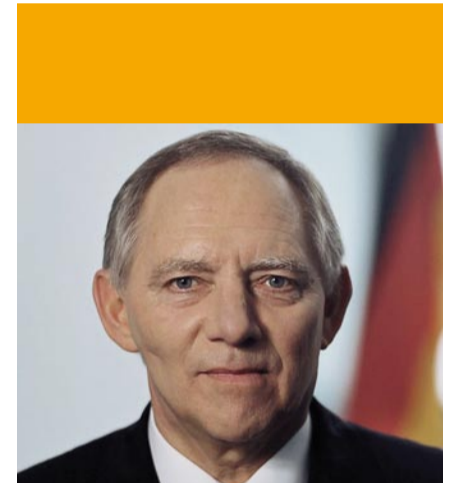
To start off the round of informal ministe-

rial meetings under the German EU Presidency, the European Union justice and interior ministers met in Dresden from 14 to 16 January 2007 at the invitation of the Federal Minister of Justice, Brigitte Zypries, and the Federal Minister of the Interior, Dr Wolfgang Schäuble. Sixty-five ministers attended, accompanied by about 300 delegation members.

Réunion informelle des ministres de la Justice et des Affaires intérieures

Sur invitation de la ministre fédérale de la Justice, Brigitte Zypries, et du ministre fédé-

ral de l'Intérieur, Dr. Wolfgang Schäuble, les ministres européens de la Justice et de l'Intérieur se sont réunis du 14 au 16 janvier 2007 à Dresde, ouvrant ainsi la série des rencontres informelles des ministres dans le cadre de la présidence allemande du Conseil de l'UE. 65 ministres sont venus, accompagnés d'environ 300 membres de délégation.



Dr. Wolfgang Schäuble, Bundesinnenminister



Brigitte Zypries, Bundesjustizministerin

„Unser Ziel ist es, die praktische Zusammenarbeit zwischen den Behörden und Institutionen in Polizei und Justiz weiter zu verbessern, die Bürgerrechte der Menschen in Europa zu stärken und Rechtssicherheit für Bürger und Wirtschaft zu gewährleisten.“

“Our aim is to further improve practical cooperation between police and judicial authorities and institutions, strengthen the citizens' rights in Europe and ensure legal certainty for citizens and businesses.”

« Notre objectif consiste à améliorer davantage encore la coopération pratique entre les autorités et institutions policières et judiciaires, à renforcer les droits des citoyens en Europe, et à garantir la sécurité juridique pour les citoyens et l'économie. »



Erste Trio-Präsidentschaft der Innen- und Justizminister

Vor der am Abend beginnenden informellen Ratstagung der EU-Justiz- und Innenminister sind die Repräsentanten der Triopräsidentschaft, die Innenminister Dr. Wolfgang Schäuble, Antonio Costa und Dragutin Mate sowie die Justizminister Brigitte Zypries, Alberto Bernardes Costa und Lovro Sturm zu einer Arbeitsbesprechung zusammengetroffen, an der auch der Vizepräsident der EU-Kommission, Franco Frattini, teilgenommen hat.

First Trio Presidency of Justice and Home Affairs Ministers

Ahead of the Informal Meeting of Justice and Home Affairs Ministers in the evening, representatives of the trio presidency, interior ministers Dr Wolfgang Schäuble, Antonio Costa and Dragutin Mate and justice ministers Brigitte Zypries, Alberto

Bernardes Costa and Lovro Sturm, discussed their work at a meeting which also included the vice president of the European Commission, Franco Frattini.

Premier trio présidentiel des ministres de la Justice et des Affaires intérieures

Avant que la Réunion informelle des ministres de la Justice et des Affaires intérieures de l'UE n'ai été ouverte le soir, les représentants du trio présidentiel, les ministres de l'Intérieur Dr. Wolfgang Schäuble, Antonio Costa et Dragutin Mate, ainsi que les ministres de la Justice Brigitte Zypries, Alberto Bernardes Costa et Lovro Sturm, se sont réunis pour un entretien de travail auquel a également participé le vice-président de la Commission européenne, Franco Frattini.

„Bei der Gestaltung und Stärkung des gemeinsamen Raumes der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts haben die Bekämpfung von Terrorismus und Kriminalität eine herausragende Bedeutung. Gerade hier erwarten die Bürgerinnen und Bürger gemeinsame Antworten von Europa.“

“The fight against terrorism and crime is a major priority in shaping and strengthening our common area of freedom, security and justice. This is an area where our citizens expect Europe to provide common solutions.”

« La lutte contre le terrorisme et la criminalité revêtent une importance cruciale pour l'aménagement et le renforcement de l'espace commun de liberté, de sécurité et de justice. C'est notamment dans ce domaine que les citoyens et citoyennes européens attendent de l'Europe des réponses communes. »





Erfolgreiche Polizeizusammenarbeit bei Fußball-Weltmeisterschaft 2006

Die Fußballweltmeisterschaft in Deutschland ist ein gutes Beispiel dafür, wie sehr wir in Europa von der Zusammenarbeit unserer Polizeien profitieren. Über 500 Polizisten aus 12 Mitgliedstaaten haben geholfen, ein friedliches vierwöchiges Fußballfest in Deutschland zu feiern. Die ausländischen Polizisten konnten wie einheimische Beamte Identitäten feststellen oder Personen vorläufig festnehmen. Wichtig war natürlich auch ihre Erfahrung im Umgang mit den eigenen Fans.

Police Cooperation for World Cup a Success

The 2006 World Cup in Germany was a good example of how much we in Europe can profit from cooperation among our police forces. More than 500 police officers from 12 EU Member States helped us celebrate a month-long, violence-free festi-

val of football. Guest officers, like German officers, were able to check identification and take persons into temporary custody. Their experience with fans from their own countries was also important.

Coopération policière lors de la Coupe du Monde: un succès

La Coupe du Monde en Allemagne illustre à quel point la coopération de nos polices peut être bénéfique pour l'Europe. Plus de 500 policiers originaires de 12 Etats membres nous ont aidés à organiser, pendant ces quatre semaines, une fête pacifique du football en Allemagne. Les agents de police étrangers ont pu procéder à des contrôles d'identité ou même des gardes à vue, tout comme le faisaient leurs collègues nationaux. Un atout important était naturellement leur expérience dans le contact avec leurs propres supporters.



Innenminister für Initiative zur europaweiten Vernetzung polizeilicher Datenbanken zur wirksamen Verbrechenverfolgung

Der von sieben europäischen Staaten (Belgien, Deutschland, Frankreich, Luxemburg, Niederlande, Österreich und Spanien) am 27. Mai 2005 geschlossene und nach dem Ort der Unterzeichnung benannte Vertrag von Prüm sieht die Intensivierung der grenzüberschreitenden polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit vor, insbesondere im Bereich der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration. Kernelement des Vertrages ist die Verbesserung des Informationsaustauschs durch die gegenseitige Vernetzung nationaler Datenbanken. Vier weitere Mitgliedstaaten (Finnland, Italien, Portugal, Slowenien) haben inzwischen schon ihre Beitrittsklärungen zum Vertrag abgegeben. Deutschland und Österreich sind bereits in den ersten automatisierten Informationsabgleich getreten.

Home Affairs Ministers Back Initiative to Create a Pan-European Network of Police Databases for More Effective Crime Control

The treaty, which was signed by seven European states (Belgium, Germany, France, Luxembourg, the Netherlands, Austria and Spain) in the town of Prüm, provides for greater cross-border cooperation of police and judicial authorities, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration. The core element of the treaty is the creation of a network of national databases to step up the exchange of information. By now, four additional Member States (Finland, Italy, Portugal and Slovenia) have declared their intention to accede to the treaty. Germany and Austria have already begun to check the contents of their national databases against each other.

Mehr Rechtssicherheit für Familien in Europa



Die Justizministerinnen und -minister der Europäischen Union berieten unter anderem über die Zukunft der justiziellen Zusammenarbeit im Familien- und Erbrecht. „Wir sind uns einig darüber, dass wir in den vergangenen Jahren erhebliche Fortschritte erreicht haben, soweit es um die gerichtlichen Zuständigkeiten sowie die Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen geht. Diesen Weg gilt es fortzusetzen. In Europa gibt es immer mehr internationale Familienbeziehungen und damit zwangsläufig auch immer mehr grenzüberschreitende familien- und erbrechtliche Konflikte. Deshalb wollen wir die grenzüberschreitenden Verfahren weiter beschleunigen“, sagte die Ratsvorsitzende und Bundesjustizministerin Brigitte Zypries in Dresden.

Greater Legal Certainty for Families in Europe

The ministers of justice of the European Union discussed the future of judicial cooperation in the fields of family law and the law of succession. „We all agree that we have made significant progress in recent years regarding the question of jurisdiction and the mutual recognition and enforcement of judgements. Our task now is to continue along this path. International family relationships are constantly on the increase in Europe and, consequently, the number of conflicts in the fields of family law and the law of succession is inevitably also growing. It is therefore our intention to further accelerate cross-border proceedings,“ JHA Council President Brigitte Zypries, Federal Minister of Justice, stated in Dresden.

Davantage de sécurité juridique pour les familles en Europe

Les ministres de la justice de l'Union européenne ont discuté aujourd'hui de l'avenir de la coopération judiciaire en matière de droit de la famille et du droit successoral. « Nous sommes unanimes pour dire que nous avons réalisé des progrès considérables au cours des dernières années en matière de compétences judiciaires ainsi que de reconnaissance et d'exécution de décisions judiciaires. Il y a lieu de continuer sur cette voie. Le nombre des relations familiales internationales augmente continuellement en Europe, entraînant nécessairement toujours davantage de conflits en matière de droit de la famille et de droit successoral. Pour cette raison nous entendons accélérer encore plus les procédures transfrontalières », précisa la ministre fédérale de la Justice, Brigitte Zypries, qui exerce la présidence du Conseil JAI à Dresde.

Les ministres de l'Intérieur soutiennent l'initiative de mise en réseau des bases de données policières à l'échelle européenne en vue d'une poursuite efficace des crimes

Le Traité de Prüm, signé le 27 mai 2005 par sept Etats européens (Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, France, Luxembourg et Pays-Bas) et portant le nom de la ville où il fut signé, vise l'approfondissement de la coopération policière et judiciaire transfrontalière, notamment en matière de lutte contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale. L'élément phare de ce Traité réside dans l'amélioration de l'échange d'informations par une mise en réseau des bases de données nationales. Quatre autres Etats membres (la Finlande, l'Italie, le Portugal et la Slovénie) ont entre-temps déposé leur



déclaration d'intention d'adhérer au Traité. L'Allemagne et l'Autriche ont déjà engagé un premier croisement d'informations automatisés.

Dresden – Kulturprogramm Dresden – Cultural Programme | Dresde – programme culturel



Anstoß zur künftigen Gestaltung der europäischen Innenpolitik ab 2010

Bundesinnenminister Dr. Wolfgang Schäuble hat beim Informellen EU-Ministertreffen in Dresden ein Konzept für eine hochrangige beratende Gruppe bestehend aus dem Vizepräsidenten der Europäischen Kommission und den sechs Innenministern der aktuellen und folgenden Tripräsidenschaft (Deutschland, Portugal und Slowenien sowie Frankreich, Tschechische Republik und Schweden) sowie anlassbezogenen Wissenschaftlern aus einzelnen Mitgliedstaaten vorgestellt.

Durch die Hinzuziehung weiterer Experten sollten die Debatten möglichst breit angelegt werden. Darüber hinaus muss ein Höchstmaß an Transparenz gewährleistet werden. Jeder Mitgliedstaat ist eingeladen, der Gruppe Anregungen zu unterbreiten. Die Gruppe sollte im Herbst 2008 einen Bericht vorlegen, damit ihre Reflexionen rechtzeitig in den formellen Diskussionsprozess für das Nachfolgeprogramm zum Haager Programm einfließen können.

Providing impetus for future European home affairs policy starting in 2010

At the informal meeting of EU ministers in Dresden, Germany's federal minister of the

interior, Dr Wolfgang Schäuble, presented a plan to convene a high-level advisory group made up of the vice president of the European Commission, the six interior ministers of the current and upcoming trio presidencies (Germany, Portugal and Slovenia, as well as France, the Czech Republic and Sweden) and research experts from individual Member States as needed.

Drawing on additional experts is intended to extend the framework of the debate as far as possible. Further, the greatest possible degree of transparency must be achieved. Each Member State is invited to submit input to the group. The group is to present its report in autumn 2008, so that there will be sufficient time to incorporate its reflections into the formal discussion process for the successor to the Hague Programme.

Impulsions pour la conception de la politique intérieure européenne d'après 2010

A l'occasion de la réunion informelle des ministres de l'UE à Dresde, le ministre fédéral de l'Intérieur, Dr. Wolfgang Schäuble, a présenté un concept pour un groupe consultatif de haut niveau. Celui-ci réunirait le vice-président de la Commission europé-

enne, les six ministres de l'Intérieur du trio présidentiel actuel (Allemagne, Portugal, Slovaquie) et suivant (France, République Tchèque, Suède) ainsi que, en tant que de besoin, des scientifiques de différents Etats membres.

L'association d'experts supplémentaires devrait donner une large base aux débats. Par ailleurs, il s'agit de garantir un maximum de transparence. Tous les Etats membres sont invités à nourrir le débat du groupe. Le groupe devrait présenter un rapport en automne 2008, de façon à ce que ses réflexions puissent, en temps voulu, être prises en compte dans les discussions formelles sur le programme succédant à celui de La Haye.



Konferenzecke Conference Corner Le coin conférence

Zeitungsservice

Als besonderen Service ist man tagesaktuelle Zeitungen als Auslage in Konferenzzentren gewohnt. Für das Ministertreffen in Dresden waren es besonders viele: Aus fast allen 27 Mitgliedstaaten wurden aktuelle Tageszeitungen herbeigeholt, darunter viele, die es in Deutschland nicht so leicht zu kaufen gibt.

Newspaper delivery

Conference-goers are used to finding the latest newspapers at their disposal. At the ministerial meeting in Dresden, there was an especially large number: Current newspapers were brought in from nearly all the 27 Member States, many of them not so easy to buy in Germany.

Service journaux

Dans les centres de congrès, on a l'habitude de se voir proposer des journaux d'actualité. Leur nombre fut particulièrement élevé lors de cette réunion des ministres à Dresde : des journaux d'actualité de presque tous les 27 Etats membres furent apportés, dont bon nombre qui ne sont pas faciles à trouver en Allemagne.

Wein Auswahl

Deutschland verfügt mit 13 Weinbaugebieten über ein hochwertiges Angebot. Naturgemäß ist die Weinauswahl für das Protokoll eine „politische“ Herausforderung, bei der der deutsche Föderalismus zum besonderen Genuss wird. Nur in einem Punkt hat man gerne eine Ausnahme gemacht: Zum Begrüßungsempfang wurde der den Delegationen vorausgeschickte Wein aus den neuen Mitgliedstaaten Bulgarien und Rumänien serviert.

Wine list

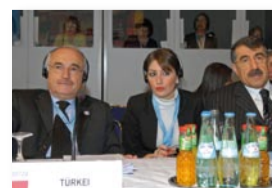
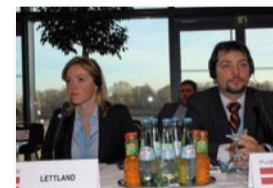
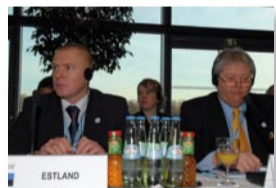
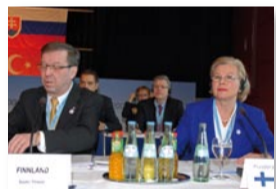
With 13 different wine-growing regions, Germany offers a wide range of high-quality vintages. Given Germany's federal system, choosing which wines to serve is always a „political“ challenge for protocol officers, though a tasty one. But they were glad to make one exception: Wine supplied by new Member States Bulgaria and Romania was served at the opening reception.

Choix des vins

L'Allemagne est riche de 13 régions viticoles, et, partant, de vins de haute qualité. Le choix des vins constitue, naturellement, un défi « politique » pour le protocole. C'est là que le fédéralisme allemand devient un vrai délice – règle à laquelle on a volontiers fait exception pour la réception d'ouverture, où les vins proposés furent ceux que les nouveaux Etats membres, la Bulgarie et la Roumanie, avaient fait venir déjà avant leurs délégations.



AUT Maria Berger, Bundesministerin für Justiz | Günther Platter, Bundesminister für Inneres
BEL Patrick Dewael, Minister des Inneren | Laurette Onkelinx, Vice-Première ministre et Ministre de la Justice
BGR Georgi Petkanov, Minister of Justice | Yordanov Rumen Petkov, Minister des Inneren
CYP Sofoklis Sofokleous, Minister | Neoklis Sylikiotis, Minister of interior
CZE Ivan Langer, Minister of the Interior and Minister of Informatics | Roman Poláček, Deputy minister of justice
DEU Peter Altmaier, Parlamentarischer Staatssekretär | Günther Beckstein, Bayerischer Staatsminister des Innern | Lutz Diwell Staatssekretär
DNK Lene Espersen, Minister of Justice | Rikke Hvilshøj, Minister for Refugee, Immigration and Integration
ESP Antonio Camacho Vizcaino, Secretary of state for security | Juan Fernando López Aguilar, Ministre de la Justice
EST Kalle Laanet, Minister of the Internal Affairs | Rein Lang, Minister of Justice
EU-GS Ivan Bizjak, Directeur général
EU-KOM Franco Frattini, Vice-President and Commissioner for Justice, Freedom and Security
Eurojust Michael Gerard Kennedy, President of Eurojust
Europol Max-Peter Ratzel, Director of Europol
FIN Leena Luhtanen, Minister of Justice | Kari Rajamäki, Minister of the Interior
FRA Pascal Clement, Ministre de la Justice, Garde des Sceaux | Christian Estrosi, Ministre délégué
Frontex Ilkka Laitinen, Executive Director
GBR Cathy Ashton, Parliamentary Under-Secretary of State | Joan Ryan, Under-Secretary for Immigration
GRC Constantin Alilianos, General Secretary of the Ministry for Public Order | Maria Marinaki, Director of C4 Directorate, Justice, Home Affairs & Schengen | Anastasis Papaligouras, Minister of Justice
HRV Ivice Kirin, Minister | Ana Lovrin, Minister of Justice
HUN József Petrétei, Minister of Justice and Law Enforcement
IRL Frank Fahey, Minister of State
ITA Giuliano Amato, Minister | Clemente Mastella, Minister
LIBE Jean-Marie Cavada, Chair, Committee on Civil Liberties
LTU Petras Baguška, Justizminister | Raimondas Šukys, Minister
LUX Luc Frieden, Ministre de la Justice | Nicolas Schmit, Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration
LVA Gaidis Berzins, Minister of Justice
MKD Gordana Jankuloska, Minister of Internal Affairs | Mihajlo Manevski, Minister of Justice
MLT Tonio Borg, Deputy Prime Minister and Minister for Justice and Home Affairs
NLD Ernst Hirsch Ballin, Minister of Justice
POL Ludwik Dorn, Deputy Prime Minister, Minister of Interior and Administration | Andrzej Duda, Deputy State Secretary
PRÄS Wolfgang Schäuble, Bundesminister des Innern | Brigitte Zypries, Bundesministerin der Justiz
PRT Alberto Bernardes Costa, Minister of Justice | Antonio Costa, Minister of Internal Affairs
ROU Vasile Blaga, Minister | Monica-Luisa Macovei, Minister
SVK Štefan Harabin, Deputy Prime Minister and Minister of Justice | Robert Kaliňák, Deputy Prime Minister and Minister of the Interior
SVN Dragutin Mate, Minister | Lovro Šturm, Minister of Justice
SWE Beatrice Ask, Minister of Justice | Tobias Billström, Minister for Migration and Asylum
TUR Abdülkadir Aksu, Minister Inn. | Cemil Çiçek, Minister Jus.



Herausgegeben vom Bundesministerium des Inneren und Bundesministerium der Justiz | Published by the Federal Ministry of the Interior and the Federal Ministry of Justice | Publié par le ministère fédéral de l'Intérieur et le ministère fédéral de la Justice

www.bmi.bund.de, www.bmj.bund.de

Bild: Tim Hoesmann (Bildredakteur der EU Präsidenschaftswebsite, Auswärtiges Amt)
 Layout: Heimrich & Hannot GmbH